

### Appendix B

Cosmetics/ Medical care products	Food products	Technology products
Lamilsil 療徽舒	Fern Leaf 風力富	Sensation 感動機
Prosac 百憂解	Quaker 桂格	Blackberry 黑梅機
CLINIQUE 倩碧	Butterfly 蝴蝶機	

### 第二屆(2014)跨文化研究國際學術研討會議程

- 會議日期：2014年5月3-4日(星期六-星期日)  
 會議地點：輔仁大學谷欣廳  
 主辦單位：輔仁大學外語學院跨文化研究所  
 議事規則：1. 主題演說每場40分鐘。  
 2. 論文發表每篇15分鐘，提問10分鐘。  
 3. 每場次時間由主持人控制，每篇發表剩五分鐘舉第一次牌，響鈴表示時間已到。  
 4. 5月3日谷欣廳(會場A)發表備有同步口譯。

Date Time	2014年5月3日(星期六)	
09:20-09:50	報到	
09:50-10:00	開幕式 貴賓致詞：江漢聲教授(輔仁大學校長)/賴振南教授(輔仁大學外語學院院長)	
10:00-10:10	輔仁大學與北京第二外國語學院學術交流合作簽約儀式 江漢聲教授(輔仁大學校長)/邱鳴教授(北京第二外國語學院副校長)	
10:10-10:50	第一場主題演說 主持人：彭鏡禧教授(輔仁大學跨文化研究所) 主題演說一：Prof. Dennis Kennedy (Trinity College Dublin) 講題：Crossing Cultures with Shakespeare: Directing <i>As You Like It</i> in Beijing	
10:50-11:30	第二場主題演說 主持人：彭鏡禧教授(輔仁大學跨文化研究所) 主題演說二：Prof. Patrice Pavis (法國巴黎第八大學教授) 講題：A Korean <i>Mother Courage</i> 韓國版《勇氣媽媽》	
11:30-13:00	大合照 & 午餐 Lunch Time	
	第一場論文發表	
13:00-14:15	文化研究(會場A-谷欣廳[YP112]) 翻譯、中日藝術與民俗歷史	文學與藝術(會場B-第一會議室[YP312]) 英美現代與後現代小說之互文研究 British & American Modern and Postmodern Novels
	主持人：周潔(北京第二外國語學院 日語學院院長)	主持人：Kurt Cline 柯萊恩 (台北科大副教授)
	發表人：吳毓琪(成功大學台灣文學系) 講題：跨文化知識的考掘：日治時期 臺灣傳統文人對「物種進化論」 譯介與接受	發表人：劉紀雯(輔仁大學英國語文學系) 講題：Multimedia Representation as Floating Signifiers and Mediated Communication: Dialogic Possibilities in Extremely Loud and Incredibly Close

	發表人：方婉楨(輔仁大學跨文化研究所比較文學博士班) 講題：前衛藝術在中國與日本的流變：1920-1930  發表人：陳羿安(國立交通大學社會與文化研究所) 講題：摸索「臺灣文化」的一個嘗試：楊雲萍的文學、民俗學與史學(1940-1970)	發表人：墨樵(輔仁大學英國語文學系) 講題：Wagnerism and American Modernism: Rereading Willa Cather's 'A Wagner Matinée'  發表人：張忠安(台灣師範大學翻譯所) 講題：Mou Zongsan's Translation of Western Philosophy and his Utopian Impulse
第二場論文發表		
	文學與藝術(會場A-谷欣廳[YP112]) 宗教互文與烏托邦	文化研究(會場B-第一會議室[YP312]) Chinese Modernity, Gender and World Literature 中國現代性、性別與世界文學
	主持人：周岫琴(輔仁大學跨文化研究所副教授)	主持人：劉紀雯(輔仁大學英國語文學系副教授)
14:20-15:10	發表人：白依璇(國立暨南國際大學中國語文學系) 講題：越域的知識·跨界的想望：論李春生的「烏托邦」思想內涵及延展  發表人：羅宜柔(文藻外語大學) 講題：拼布聚會的八卦絮語：十九世紀後期美國文學拼布故事研究	發表人：章露琳 ZHANG Peilin(香港中文大學歷史系) 講題：女性自己的空間？——由編輯策略和性/別意識形態再探《玲瓏》(1931-37)的生命史  發表人：Dusica Ristivojevic(Central European University) 講題：Gender issues, China and the West: Social activism as a venue of cross-cultural dialogues
15:10-15:30	茶敘	
第三場論文發表		
	文學與藝術(會場A-谷欣廳[YP112]) 台灣與日本電影的多元文本	文學與藝術(會場B-第一會議室[YP312]) Same-Sex Desire and Speech Rhetoric 同性慾望與演講語藝
	主持人：李振亞(中央大學英文系副教授)	主持人：朱偉誠(台大外文系副教授)
15:30-16:45	發表人：孫松榮(國立臺南藝術大學動畫藝術與影像美學研究所) 講題：面對影像：蔡明亮的跨影像實踐對於臺灣電影研究分析方法的啟迪	發表人：盧盈秀(東海大學英語中心) 講題：Love, Desire, and Destruction: A Cross-Cultural Study of Male Homosocial Bonding in <i>Three Kingdoms</i> and <i>Le Morte D'Arthur</i>

	發表人：劉婉俐(華梵大學外文系暨東方人文思想研究所) 講題：跨越與斷裂：2012年台灣電影的敘事操縱、互文性與後現代掠影  發表人：張藝鐘(輔仁大學跨文化研究所比較文學博士班) 講題：From Erotica to Sympathy: the Polyphony in Japanese Pink Film, <i>Tattooed Flower Vase</i>	發表人：劉雪珍(輔仁大學英國語文學系) 講題：The "Other" in the Renaissance Eyes: Same-Sex Desire in Petrus Christus's <i>A Goldsmith in His Shop</i>  發表人：鄒子勤(輔仁大學大眾傳播研究所) 講題：同志亦凡人：以亞里斯多德德藝理論與新亞里斯多德批評檢視希拉蕊·柯林頓於聯合國發表L.G.B.T人權演講之內外在效果
16:50-17:30	碩博士論壇	
	主持人：彭鏡楮教授 與談人：劉建輝教授、張善禧教授、唐維敏副教授、邱鳴教授、楊玲教授 講題：跨領域學術人才的養成	

第二屆(2014)跨文化研究國際學術研討會議程

Date Time	2014年5月4日(星期日)	
09:00-09:30	報到	
09:30-10:10	第三場主題演說 主持人: 楊承淑教授(輔仁大學跨文化研究所) 主題演說三: 劉建輝教授(國際日本文化研究センター教授) 講題: 明治漢文訓讀體的成立及其影響	
第四場論文發表		
10:15-11:05	文學與藝術(會場A-谷欣廳[YP112]) 法國文學 & 「學馬龍」	文化研究與翻譯(會場B-第一會議室[YP312]) 日本動畫、小說與翻譯的互文性 Japanese Animation, Novel and Intertextuality in Translation
	主持人: 黃雪霞(輔仁大學法文系副教授)	主持人: 游珮芸(台東大學兒童文學研究所副教授)
	發言人: 翁振盛(中央大學法文系) 講題: 影響/互文或文學作品的記憶: 試論《冬季的旅行》  發言人: 劉秋蘭(國立台北科技大學文化事業發展系) 講題: 18世紀的旅行文學文本與巴黎收藏家的藝術品味分析	發言人: Masami Usui(English Department, Doshisha University) 講題: Reading Miyazaki Hayao's "The Wind Rises" as a Text of Modernism  發言人: 吳碩禹(台灣師範大學翻譯所) 講題: Meta-text and Inter-text—Intertextuality in Translation
第五場論文發表		
11:10-12:25	翻譯與語言(會場A-谷欣廳[YP112]) 小說與春秋經學翻譯	文化研究(會場B-第一會議室[YP312]) 中文小說、電影與台灣地景之互文 Chinese Film and Taiwanese Landscape
	主持人: 路遊(北京第二外國語學院日語學院翻譯系主任)	主持人: 陳儒修(政治大學廣播電視學系教授)
	發言人: 罗军凤(西安交通大学人文学院) 講題: 当西方史学遭遇中国经学—— 理雅各的《中国经典·春秋》 与清代春秋经学	發言人: 林麗裡(中原大學通識中心) 講題: 耽美的權利—《鳳雙飛》中「美男」文本的濫觴與意義

	發言人: 杜欣欣(台灣師範大學翻譯所) 講題: 無緣得見的譯本: 許章真譯印 《現代印度小說選》	發言人: 唐維敏(輔仁大學影像傳播學系) 講題: From Chinese-language Cinema, Sino-phonetic Films to Inter-Chinese Cinema Inter-textuality, dialogism and theorization toward a Minor Cinema  發言人: 吳麗英(文藻外語大學) 講題: The Linguistic Landscape of Miyahara: multi-landscaping and intertextuality
12:25-13:30	午餐 Lunch Time	
第六場論文發表		
13:30-14:20	文學與藝術(會場A-谷欣廳[YP112]) 十九世紀研究與蘇珊桑塔格	跨文化研究(會場B-第一會議室[YP312]) 空間政治與消費者資本主義 Spatial Politics & Consumer Capitalism
	主持人: 陳淑純(政理技術學院應用英語系副教授)	主持人: 戴伯芬(輔仁大學社會學系暨研究所教授)
	發言人: 朱貞品(文藻外語大學) 講題: 十九世紀末的德國女僕形象-- 以《庫比克》為例	發言人: Sha'lini Teresa Fernandez(UCSI University, Kuala Lumpur) 講題: Consumption and Kampung: Renegotiating Lat's Concept of the Village/Home through the Consumer City
	發言人: 陳哲廷(輔仁大學跨文化研究所語言學碩士班) 講題: 論桑塔格《疾病的隱喻》及其人道思想	發言人: 康哲彰(國立彰化師範大學英語系) 講題: Translation of global brand names: a multi-dimensional perspective from translators, customers, and semantics
第七場論文發表		
14:25-15:15	翻譯與語言(會場A-谷欣廳[YP112]) Culturalization and Hermeneutics 跨文化溝通與詮釋學	文學與藝術(會場B-第一會議室[YP312]) Sci-fi Film and Cli-fi 科幻電影與氣候小說
	主持人: 李根芳(台灣師範大學翻譯研究所副教授)	主持人: 包德樂(淡江大學英文系副教授)

2014 International Symposium on Cross-Cultural Studies  
 Program

Date: May 3-4, 2014 (Saturday and Sunday)  
 Venue: 1F, Cardinal Yu Pin Administration Building, Fu Jen Catholic University  
 Organizer: Graduate Institute of Cross-Cultural Studies, Fu Jen Catholic University

Presentation Guidelines:

1. Keynote speech: 40 minutes for each keynote speech
2. Presentation of papers: 15 minutes for each presentation, 10 minutes for Q&A
3. Each session will be chaired by a moderator. A sign will be held up to alert the speakers five minutes before the time is up and at the end of the allotted time.
4. Simultaneous interpretation is available (English and Chinese) for Venue A at the Cardinal Yu Pin Administration Building on May 3.

	<p>發言人：陳嘉恩(香港恒生管理學院翻譯學院)                  講題：Otherness Within: Pygmalion as a Story of Translation and Identity Construction</p> <p>發言人：周岫琴(輔仁大學跨文化研究所)                  講題：The Self before the Text: Kierkegaard's and Ricoeur's Biblical Hermeneutics in Dialogue</p>	<p>發言人：董多芳(輔仁大學英國語文學系)                  講題：Proof of Existence: The Posthuman and the Postnational Cyborg in Mamoru Oshii's <i>Ghost in the Shell</i> (攻殼機動隊, <i>Kōkaku Kidōtai</i>), <i>Ghost in the Shell 2.0</i>, and <i>Ghost in the Shell 2: Innocence</i> (イノセンス, <i>Inosensu</i>)</p> <p>發言人：陳榮彬(台灣大學台灣文學研究所)                  講題：From 'Sci-fi' to 'Cli-fi': The Past, Present, and Future of Climate Fiction</p>
15:20-15:40	茶敘	
15:40-17:10 谷欣勳	<p style="text-align: center;">跨文化教學實踐</p> <p>主持人：邱鳴教授 (北京第二外國語學院副校長)                  發言人：吳翠華等 4 人(元智大學應用外語系)                  講題：異文化交流與雙語學習——以元智應外與早稻田大學遠距交流經驗為例                  Cross-cultural communication and bilingual learning—Experiences of distant communication learning between Yuan Ze University in Taiwan and Waseda University in Japan</p> <p>與談人：輔仁大學 E-Plan 經驗交流/賴振南教授 (輔仁大學外語學院院長)、劉紀雯(輔仁大學英國語文學系副教授)</p>	
17:15-17:30	閉幕式	

Date Time	May 3, 2014 (Saturday)
09:20-09:50	Registration
09:50-10:00	Opening Ceremony Opening Speech: Dr. Vincent Han-Sun Chiang (President, Fu Jen Catholic University) Prof. Chen-Nan Lai, Dean, College of Foreign Languages
10:00-10:10	Academic Exchange Agreement Signing Ceremony between Fu Jen Catholic University and Beijing International Studies University Dr. Vincent Han-Sun Chiang (President, Fu Jen Catholic University) Prof. Ming Qiu (Vice President, Beijing International Studies University)
10:10-10:50	Keynote Speech I Chair: Prof. Ching-Hsi Peng Graduate Institute of Cross-Cultural Studies, Fu Jen Catholic University Speaker: Prof. Dennis Kennedy Trinity College Dublin Topic: Crossing Cultures with Shakespeare: Directing <i>As You Like It</i> in Beijing
10:50-11:30	Keynote Speech II Chair: Prof. Ching-Hsi Peng Graduate Institute of Cross-Cultural Studies, Fu Jen Catholic University Speaker: Prof. Patrice Pavis Université Paris 8 Topic: A Korean <i>Mother Courage</i>
11:30-13:00	Group Photo & Lunch